**UTCN Nr. \_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

DMCDI Nr. \_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ACORD CADRU DE COOPERARE de cercetare-dezvoltare-inovare (CDI)**

**FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT**

**for Research, Development and Innovation**

Nr. / No. \_\_\_\_\_\_\_\_ din data de / date\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **Încheiat între:**  **Universitatea Tehnică din Cluj - Napoca**, cu sediul în România, Municipiul Cluj-Napoca, str. Memorandumului nr. 28, cod poştal 400114, telefon 0040264-401398, fax 0040264-594831, cod fiscal TVA RO 13847750, cont bancar în EURO RO93RNCB0106026601550002, deschis la Banca Comercială Română, sucursala Cluj-Napoca, reprezentată prin Rector Prof. dr. ing. Vasile ŢOPA şi Director Economic Ec. Laura Claudia RUSU, în calitate de ***Executant***, pe de o parte  **şi**  **(denumire operator economic)**  ............................................................................ adresă sediu ..................... cod poștal ............., telefon/fax ........................ număr de înmatriculare ................... cod fiscal ................. cont bancar, reprezentat prin ................................. (denumirea conducătorului) având funcţia de .................................. în calitate de ***Beneficiar***, pe de altă parte. | **Concluded between:**  **Technical University of Cluj - Napoca,** with its registered office in Romania, Cluj-Napoca, 28 Memorandumului Street, postal code 400114, phone 0040264-401398, fax 0040264-594831, VAT number RO 13847750, EURO bank account RO93RNCB0106026601550002, opened at Banca Comerciala Romana, Cluj-Napoca branch, duly represented by Rector Prof. dr. eng. Vasile TOPA and Financial Director Ec. Laura Claudia RUSU, hereinafter referred to as the ***Provider***, on one hand  **and**  **(name of economic operator)**  ........................................................................... Office address ..................... postal code ..........., phone/fax.............................. registration number ................... fiscal code .................. bank account (if applicable), represented by ....................................... holding the position of ......................., hereinafter referred to as ***Beneficiary***, on the other hand. |
| Prezentul acord stabilește cadrul de cooperare dintre părțile semnatare sus menționate. | This Agreement establishes the framework for cooperation between the above-mentioned signatory parties. |
| I. OBIECTUL ACORDULUI. | I. PURPOSE OF THE AGREEMENT. |
| **Art. 1.1.** Obiectul acordului îl constituie efectuarea de activități conform contractelor subsecvente la acordul cadru de cooperare. | **Art. 1.1.** The purpose of the Agreement is to carry out activities under the subsequent contracts to this Framework Cooperation Agreement. |
| II. PLĂȚI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ. | II. PAYMENTS AND METHODS OF PAYMENTS. |
| **Art. 2.1. *Beneficiarul*** se obligă să achite factura emisă de către ***Executant***, conform contractelor subsecvente, în termen de 30 zile de la data primirii facturii. | **Art. 2.1.** The ***Beneficiary*** undertakes to pay the invoice issued by the Provider, in accordance with the subsequent contracts, within 30 days from the date of receipt of the invoice. |
| **Art. 2.2.** În cazul în care lucrările nu sunt predate la datele și în condițiile prevăzute de contractele subsecvente, ***Beneficiarul*** are dreptul de a percepe penalizări în cuantum de 0,1 % din valoarea neexecutată a contractului subsecvent pentru fiecare zi de întârziere. | **Art. 2.2.** If the works are not delivered on the dates and under the conditions laid down in the subsequent contracts, the ***Beneficiary*** shall be entitled to charge penalties amounting to 0.1% of the unperformed value of the subsequent contract for each day of delay. |
| **Art. 2.3.** Orice întârziere de la plata facturilor emise de către executant se va penaliza cu 0,1 % din valoarea facturii pentru fiecare zi de întârziere. Majorările de întârziere se calculează pentru fiecare zi de întârziere, începând cu ziua imediat următoare termenului de scadență și până la data stingerii sumei datorate inclusiv. | **Art. 2.3.** Any delay in the payment of invoices issued by the Provider shall be penalized by 0,1 % of the amount of the invoice for each day of delay. Penalties for late payment shall be calculated for each day of delay, starting on the day immediately following the due date and up to and including the date on which the amount due is finally paid. |
| III. OBLIGAŢIILE EXECUTANTULUI. | III. OBLIGATIONS OF THE PROVIDER. |
| **Art. 5.** Să răspundă de desfășurarea activităților sau serviciilor ce fac obiectul contractelor subsecvente, în conformitate cu specificațiile, termenele și valoarea acestora, prevăzute în contractele subsecvente sau în propunerea tehnică, anexă la contractul subsecvent. | **Art. 5.** To be responsible for carrying out the activities or services that are the subject of the subsequent contracts, in accordance with their specifications, terms and value, provided in the subsequent contracts or in the technical proposal, annex to the subsequent contract. |
| **Art. 6.** Să întocmească la timp documentele necesare decontării lucrărilor, conform prevederilor contractelor subsecvente. | **Art. 6.** To prepare in a timely manner the documents necessary for the settlement of the works, in accordance with the provisions of the subsequent contracts. |
| **Art. 7.** Să comunice în timp util ***Beneficiarului*** toate problemele apărute pe parcursul executării contractelor subsecvente. | **Art. 7.** To communicate in a timely manner to the ***Beneficiary*** all the problems that arise during the performance of the subsequent contracts. |
| **Art. 8.** Să asigure secretul profesional și să respecte prevederile contractelor subsecvente și ale legislației în vigoare privind confidențialitatea informațiilor utilizate în cadrul activităților ce fac obiectul contractelor subsecvente. | **Art. 8.** To ensure professional secrecy and to comply with the provisions of the subsequent contracts and the legislation in force regarding the confidentiality of information used in the activities that are the subject of the subsequent contracts. |
| **Art. 9.** Să respecte normele deontologice ale cercetării științifice precum si alte reglementari aplicabile. | **Art. 9.** To comply with the ethical norms of scientific research as well as other applicable regulations. |
| IV. OBLIGAŢIILE BENEFICIARULUI. | IV. BENEFICIARY OBLIGATIONS. |
| **Art. 10.** Să facă plata către ***Executant*** a valorii lucrărilor avizate, la termenele prevăzute, în conformitate cu prevederile contractelor subsecvente. | **Art. 10.** To make payment to the ***Provider*** of the value of the approved works, within the stipulated deadlines, in accordance with the provisions of the subsequent contracts. |
| **Art. 11.** Să pună la dispoziția ***Executantului*** toate materialele, echipamentele, informația și documentația necesare în vederea desfășurării serviciilor ce fac obiectul actelor adiționale, conform specificațiilor din planurile de desfășurare a activităților. Acestea vor fi returnate ***Beneficiarului*** la finalizarea actului adițional. | **Art. 11.** To make available to the ***Provider*** all materials, equipment, information and documentation necessary for the performance of the services that are the subject of the subsequent contracts, according to the specifications in the activity development plans. These will be returned to the ***Beneficiary*** upon completion of the subsequent contract. |
| **Art. 12.** Să asigure secretul profesional și să respecte prevederile actelor adiționale și ale legislației în vigoare privind confidențialitatea informațiilor utilizate în cadrul activităților ce fac obiectul actelor adiționale. | **Art. 12.** To ensure professional secrecy and to comply with the provisions of the subsequent contracts and the legislation in force regarding the confidentiality of information used in the activities that are the subject of the subsequent contracts. |
| **Art. 13.** Să analizeze cu operativitate documentele prezentate de ***Executant***, pentru derularea în condițiile și la termenele specificate în actele adiționale a procedurilor de decontare și finalizare a lucrărilor ce fac obiectul actelor adiționale. | **Art. 13.** To promptly analyze the documents submitted by the ***Provider***, in order to carry out under the conditions and within the deadlines specified in the subsequent contracts, the procedures for settlement and completion of the works that are the subject of the subsequent contracts. |
| V. DURATA ACORDULUI. | V. DURATION OF THE AGREEMENT. |
| **Art. 14.** Prezentul acord se încheie pentru o durată de **5** ani și va intră în vigoare la data semnării lui de către părți, urmând ca orice modificare adusă, să fie comunicată în scris. | **Art. 14.** This agreement shall be valid for 5 years and shall enter into force upon signing by both parties. Any amendment shall be made in writing. |
| **Art. 15.** Rezilierea acordului se va face de comun acord între părți printr-o notă scrisă trimisă cu 30 zile înainte. | **Art. 15.** The agreement shall be terminated by mutual agreement between the parties through a written notice sent 30 days in advance. |
| **Art. 16.** Rezilierea acordului se poate face și unilateral din partea executantului, în urma unor situații de neplată a facturilor. Ultima comandă se va livra către beneficiar, cu obligația acestuia de a achita toate facturile restante, inclusiv ultima. | **Art. 16.** The agreement may also be terminated unilaterally by the provider, following situations of non-payment of invoices. The last order will be delivered to the beneficiary, with the latter's obligation to pay all outstanding invoices, including the last one. |
| VI. PREŢURILE ŞI TERMENELE DE EXECUŢIE. | VI. PRICES AND EXECUTION TIMES. |
| **Art. 17.** Prețurile și termenele de execuție sunt stabilite de către executant şi sunt precizate în actul adițional. | **Art. 17.** Prices and execution terms are established by the provider and are specified in the subsequent contract. |
| VII. CONFIDENȚIALITATEA INFORMAȚIILOR ȘI DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ. | VII. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS. |
| **Art. 18.** Problemele de proprietate intelectuală se tratează conform legilor în vigoare. | **Art. 18.** Intellectual property issues are treated in accordance with the laws in force. |
| **Art. 19.** Acordul de confidențialitate poate fi adaptat de Executant și Beneficiar în funcție de natura și situația proiectului. | **Art. 19.** The confidentiality agreement may be adapted by the Executor and the Beneficiary depending on the nature and situation of the project. |
| VIII. RECEPŢIA ŞI RECLAMAŢIILE. | VIII. RECEPTION AND COMPLAINTS. |
| **Art. 20.** Recepțiacantitativă și calitativă se efectuează, prin semnarea procesului verbal de recepție. | **Art. 20.** The quantitative and qualitative acceptance shall be carried out by signing the acceptance report. |
| **Art. 21.** Orice reclamație obiectivă privind cantitatea sau calitatea activităților realizate, trebuie făcută în scris către executant în termen de maxim 5 zile lucrătoare de la recepția făcută de către beneficiar. | **Art. 21.** Any objective complaint regarding the quantity or quality of the activities carried out must be made by writing to the Provider within a maximum of 5 working days from the reception made by the beneficiary. |
| IX. FORȚA MAJORĂ. | IX. FORCE MAJEURE. |
| **Art. 22.** Orice împrejurare imprevizibilă (cum ar fi incendiu, secetă, cutremur sau altă calamitate naturală) independentă de voința părților, aflată dincolo de orice posibilitate de control și ale cărei consecințe sunt de neînlăturat, intervenită după data semnării acestui acord cadru care împiedică executarea acestuia, este considerată ***Forţă Majoră***. | **Art. 22.** Any unforeseeable circumstance (such as fire, drought, earthquake or other natural disaster) independent of the will of the parties, beyond any possibility of control and whose consequences are unavoidable, occurring after the date of signing this framework agreement that prevents its execution, is considered ***Force Majeure***. |
| **Art. 23. *Forța Majoră*** este constatată de o autoritate competentă. | **Art. 23.** ***Force Majeure*** is established by a competent authority. |
| **Art. 24.** Partea contractantă care invoca ***Forța Majoră*** are obligația de a notifica cealaltă parte, în termen de 5 zile, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție, în vederea limitării consecințelor. De asemenea, partea care invocă ***Forţa Majoră*** este obligată să îi notifice de îndată celeilalte părți încetarea cazului de ***Forţă Majoră***. | **Art. 24**. The contracting party invoking ***Force Majeure*** is obliged to notify the other party within 5 days of its occurrence and to take any measures at its disposal, in order to limit the consequences. Also, the party invoking ***Force Majeure*** is obliged to immediately notify the other party of the cessation of the ***Force Majeure*** case. |
| **Art. 25. *Forța Majoră*** exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul acord și actele adiționale, pe toată perioada în care acționează aceasta. | **Art. 25.** ***Force Majeure*** shall exempt the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this agreement and the subsequent contracts, for the entire period in which it is in effect. |
| **Art. 26.** Îndeplinirea acordului va fi suspendată în perioada de acțiune a ***Forței Majore***, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia. | **Art. 26.** The fulfillment of the agreement shall be suspended during the period of ***Force Majeure***, but without prejudice to the rights that were due to the parties prior to its occurrence. |
| **Art. 27.** Dacă ***Forța Majoră*** acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 3 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de plin drept a prezentului acord, fără ca vreuna dintre părți să poată pretinde celeilalte părți daune interese. | **Art. 27.** If ***Force Majeure*** acts or is estimated to act for a period exceeding 3 months, each party shall have the right to notify the other party of the automatic termination of this agreement, without any of the parties being able to claim damages from the other party. |
| X. LEGEA APLICABILĂ, LITIGII. | X. APPLICABLE LAW, LITIGATIONS. |
| **Art. 28.** Prezentul acord cadru de cooperare va fi interpretat și executat conform legilor din România. | **Art. 28.** This framework cooperation agreement shall be interpreted and executed in accordance with the laws of Romania. |
| **Art. 29.** Părțile au convenit ca toate neînțelegerile decurgând din executarea prezentului acord să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor. | **Art. 29.** The parties have agreed that all disagreements arising from the execution of this agreement shall be solved amicably by their representatives. |
| **Art. 30.** Orice neînțelegere apărută între părți va fi rezolvată în prealabil pe cale amiabilă. Dacă acest lucru nu este posibil litigiul va fi de competența instanțelor judecătorești de la sediul furnizorului. | **Art. 30.** Any disagreement arising between the parties shall be resolved amicably in advance. If this is not possible, the dispute shall fall under the jurisdiction of the competent courts at the Provider's registered office. |
| XI. NOTIFICĂRI. | XI. NOTIFICATIONS. |
| **Art. 31.** Comunicările între cele două părți se vor transmite la următoarele adrese: | **Art. 31.** Communications between the two parties shall be sent to the following addresses: |
| a) Pentru executant: ......................................................., adresă ......................................................., cod poștal ..................., telefon ............................, e-mail: ....................................................... . | a) For the provider: ......................................................., address ......................................................., postal code ..................., telephone ............................, e-mail: ....................................................... . |
| b) Pentru beneficiar: ......................................................., adresă ......................................................., cod poștal ..................., telefon ............................, e-mail: ....................................................... . | b) For the beneficiary: ......................................................., address ......................................................., postal code ..................., telephone ............................, e-mail: ....................................................... . |
| **Art. 32.** Comunicările referitoare la cereri, avize, aprobări, acorduri se fac în formă scrisă, pe suport care să permită înregistrarea acestora. | **Art. 32.** Communications regarding requests, opinions, approvals, agreements shall be made in writing, on a medium that allows their registration. |
| **Art. 33.** Notificările verbale nu se iau în considerare de nici una dintre părți, dacă nu sunt confirmate, prin intermediul uneia din modalitățile prevăzute la alineatele precedente. | **Art. 33.** Verbal notifications shall not be considered by any parties unless confirmed by one of the methods provided in the preceding paragraphs. |
| XII. DISPOZIŢII FINALE. | XII. FINAL PROVISIONS. |
| **Art. 34.** Prezentul acord s-a încheiat și redactat într-un exemplar original și intră în vigoare la data de ................................., data semnării acestuia de ambele părți. | Art. 34. This agreement has been concluded and drawn up in one original copy and enters into force on the date of …………………., date of signing by both parties. |

|  |  |
| --- | --- |
| **EXECUTANT/PROVIDER,**  ***Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca*** | **BENEFICIAR/BENEFICIARY,**  ………………………………… |
| Rector/Provost Empowered, | Director general/General Manager, |
| Director Economic/Economic Director, |  |
| Director DMCDI/DRDIM Manager, |  |
| Consilier juridic/Legal Adviser, |  |
| Director de proiect/Project Manager, |  |

Întocmit/Drafted by: Nume și Prenume/First Name and Last name, Departament, .... exemplare/copies